



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

布農族語
(郡群布農語)

翻譯 / 配音
Biung Madiklaan
(曾國義)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

布農族語 (郡群布農語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ci'uas

飛奔

Huipun

乃奈

Nainai

里昂

Lian



Pankanahtung kahatu-daingaz



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







Luik Taikung-panlunguan tu kikai-bunun “Pilu” hai malun-uvaiv mas bahu tu kaku.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







Mais bahu tu kaku hai mastanin “Pilu” madauzung bizakbizak, at mahtuang amin ival itu Taikung-bunun tu lukbu mas isang tu adu malsisialang.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







Mananulu a! mananulu a! Cindaingin itu Huipun cia dahis a!

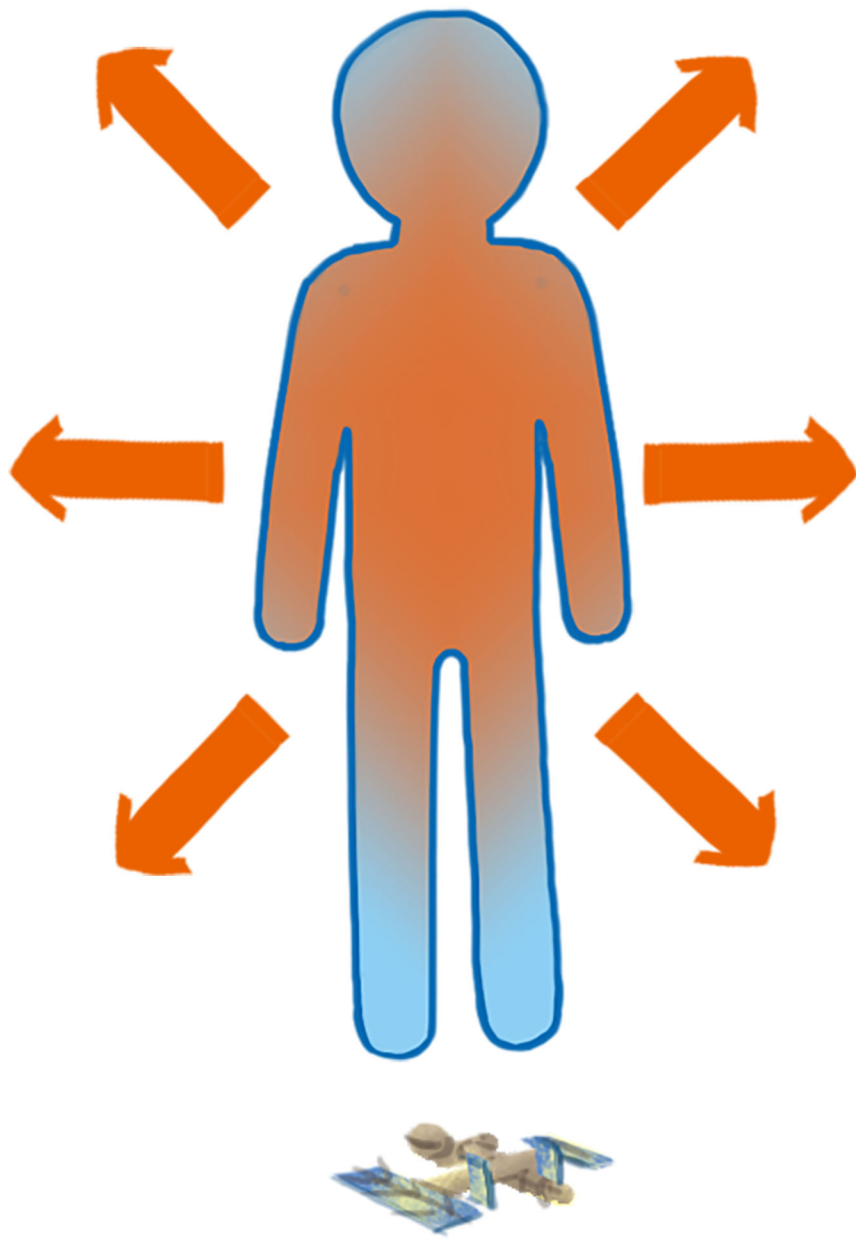
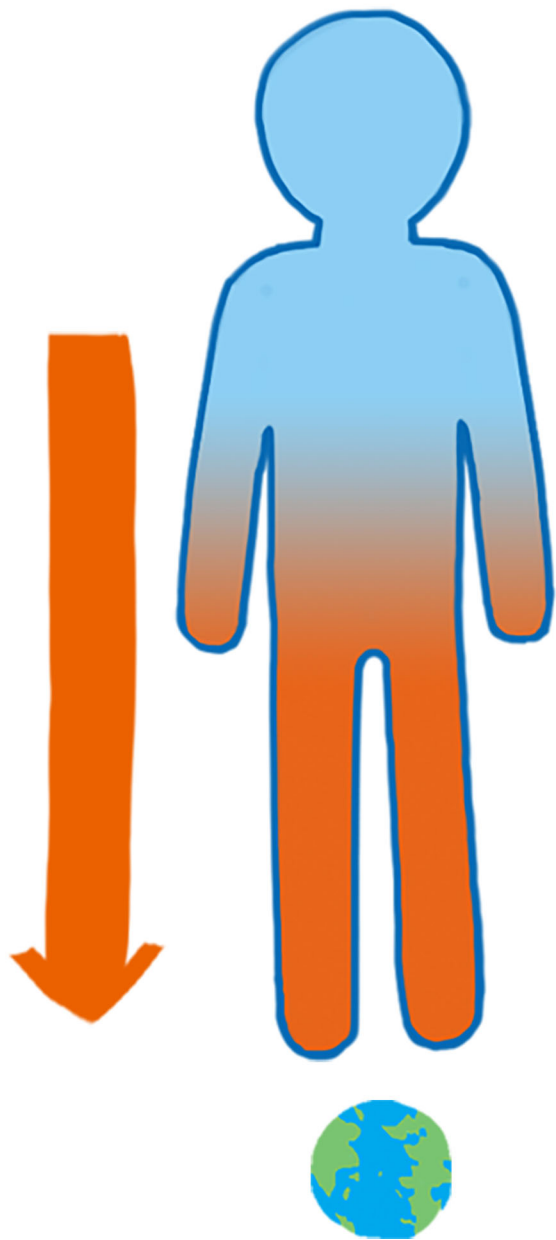


注意!注意!飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







Amuhang sia bunun mais isia Taikung hai cis-uni husbuan-ikit, haidang hai mastan mas isia Dalah ma-aip minasia tastulukbu mutual, pahasia dahis hai minmadaing saduan.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

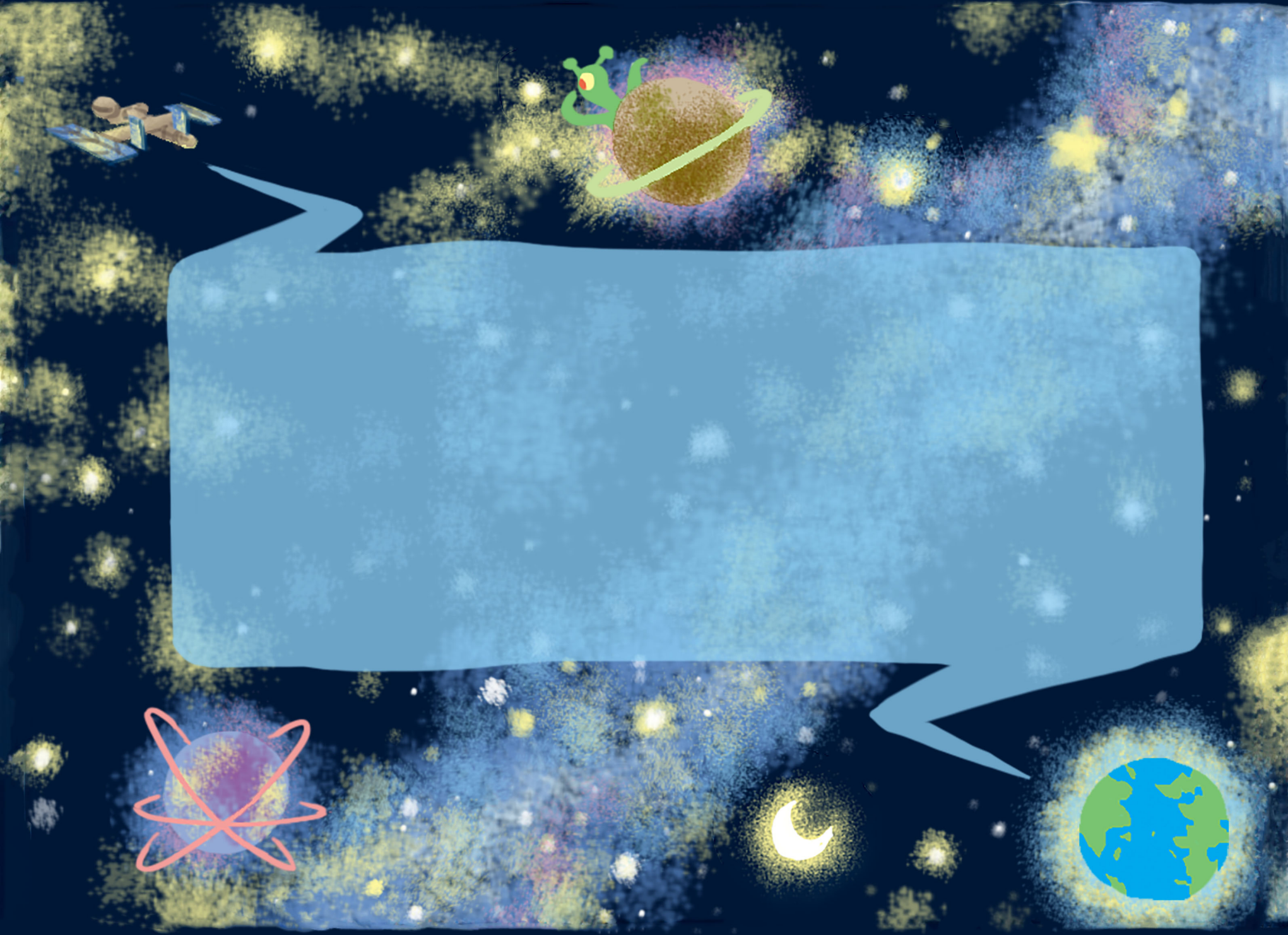


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原







Taikung-panlunghuan hai u-antalan mas bahu tu sinkalun! muhnang tu pitu hanian, Dalah hai na mapanah mas bahu tu Taikung-hatu kusia Taikung-panlunghuan.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

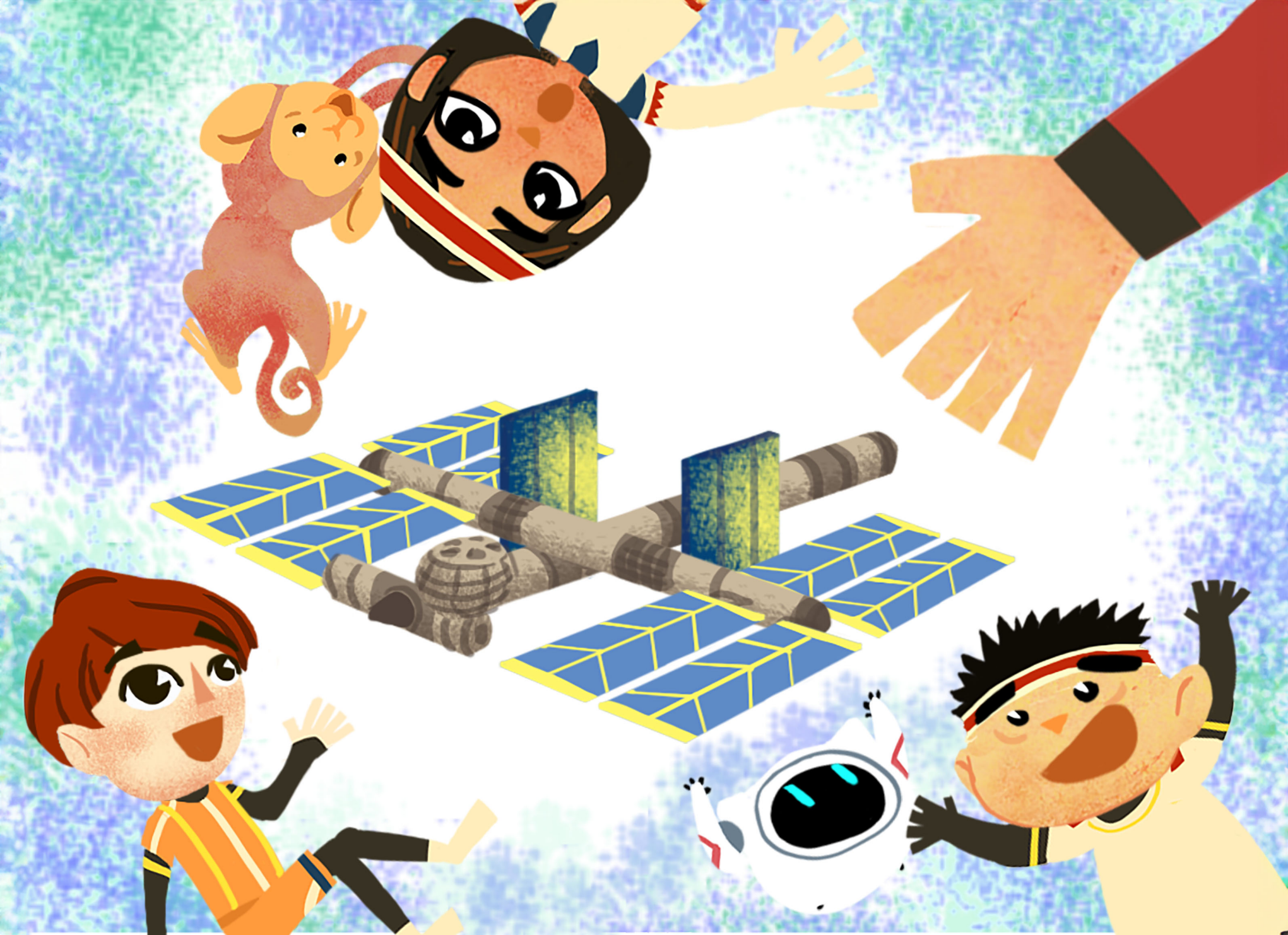


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







Mais tupa Pi'ia tu, “Taikung-muampuk” hai, asa amin tu mindangaz!



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！

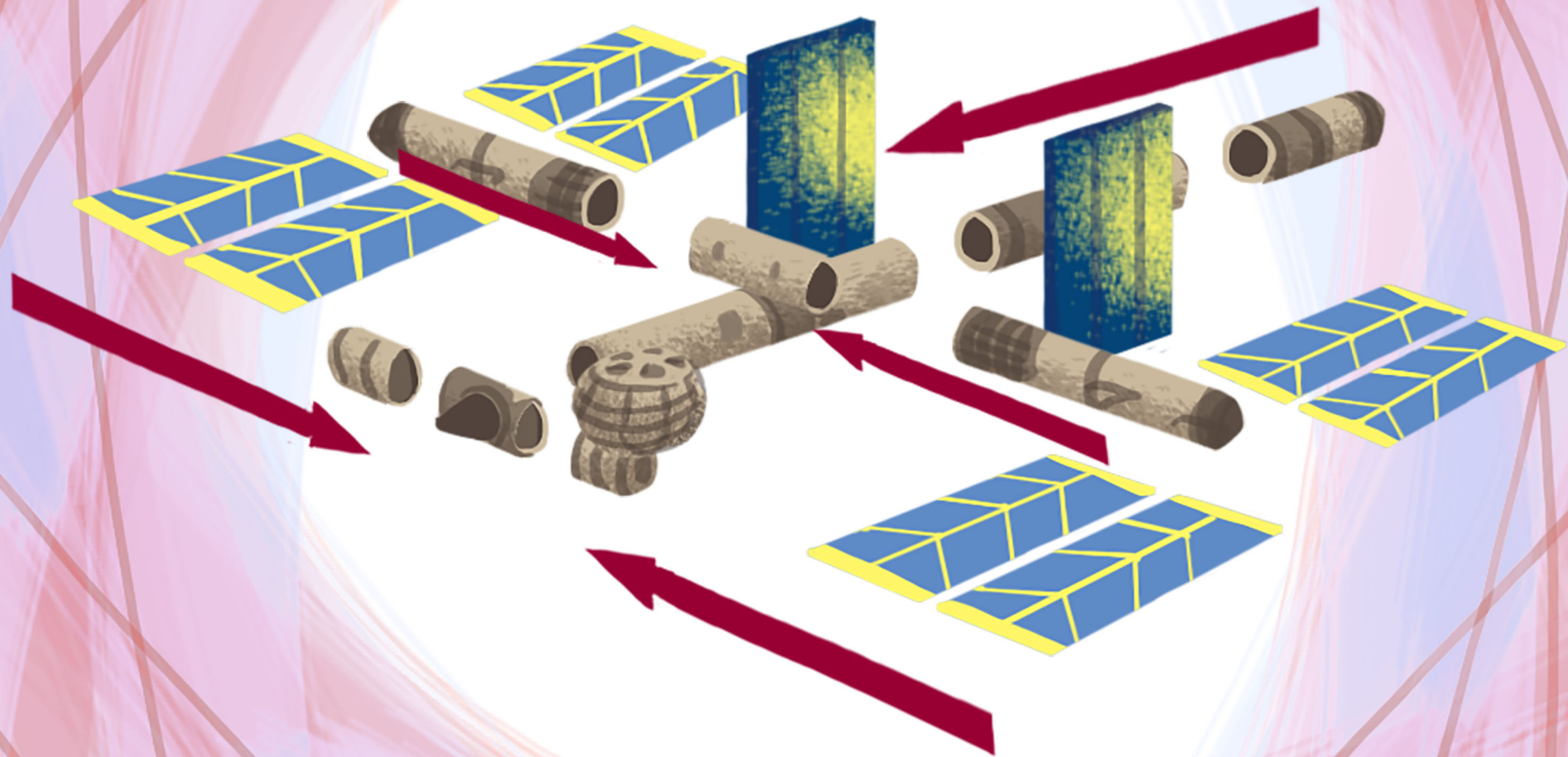


Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原







Isia Taikung-panlunguan iskaupa tu mazmaz hai nauin tu isia Dalah hai malvasvas kanahtunganin at manah minasia Taikung mapudinun ka-uni.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







Maupacia tu sinka-uni hai maszang mas itu Pangkalkalan mais sinpudinun-
kahatu tu iskuzakuza!

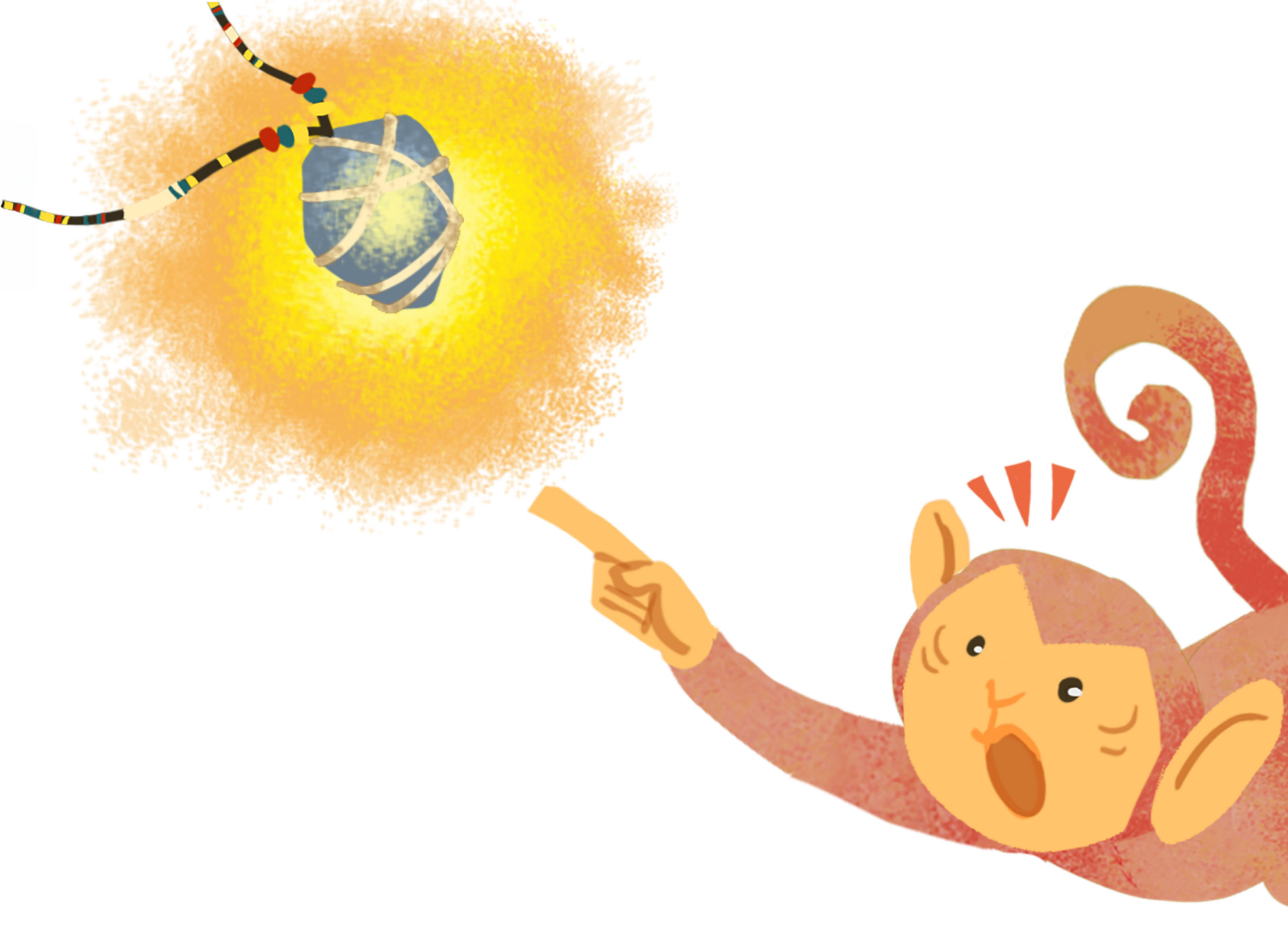


這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people
build “tatala” boats!







Taaza maupacia sinpudinun-kahatu tu iskuzakuza, Ci'uas hai asadaingaz kudi sadu hatu cia.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

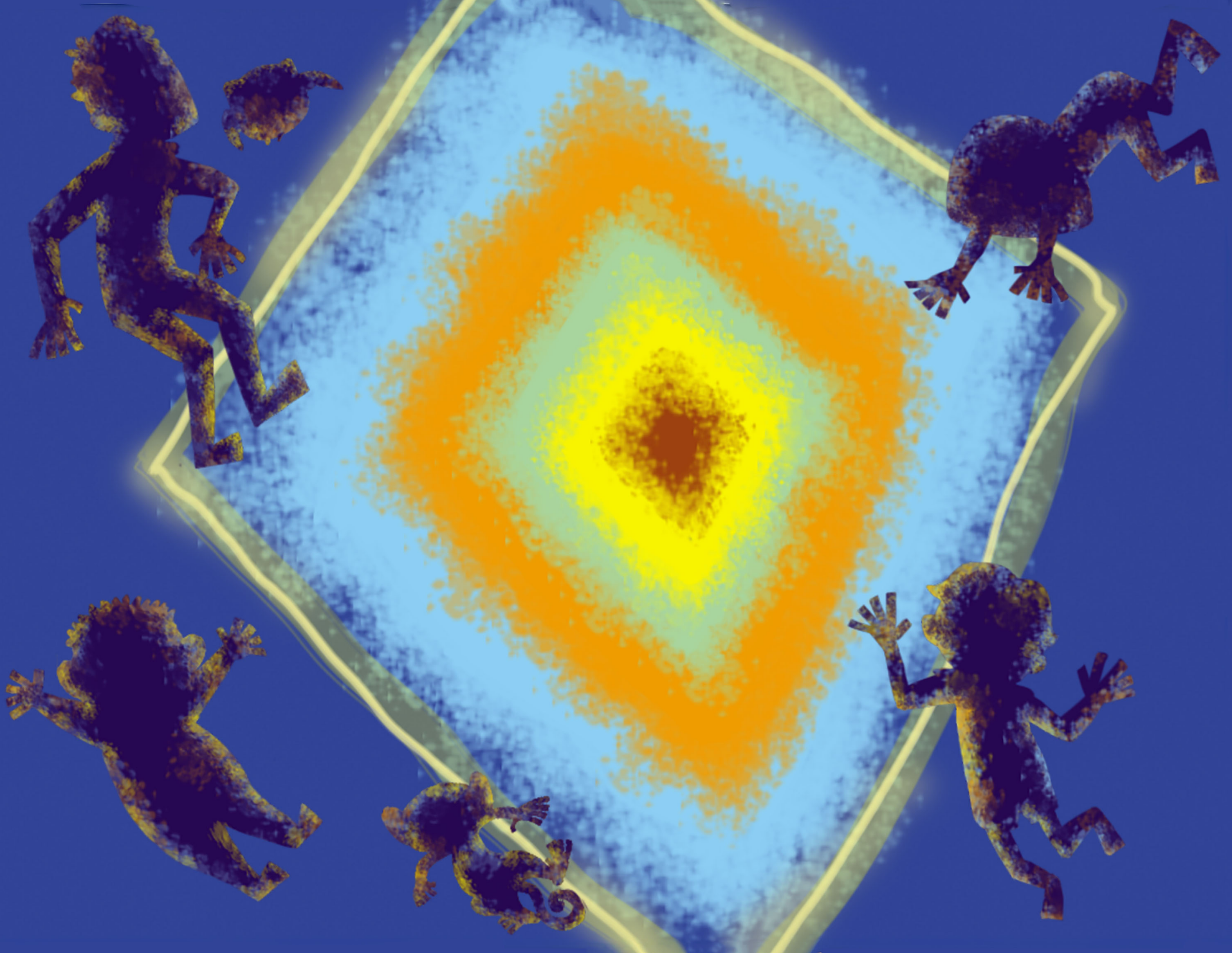


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them for herself.

慢

原







Mun-apav a mapantala-ilav!



傳送門出現了！



A portal appears!







Isia mapantala-ilav cia tu andingalan hai mazbin i?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







Sian hai Ivatas, Pangkalkalan tu Sima-sa-ngaz hai isia silas ning-av ka-uuni kamasikit tu sinpudinun-kahatu.



這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。

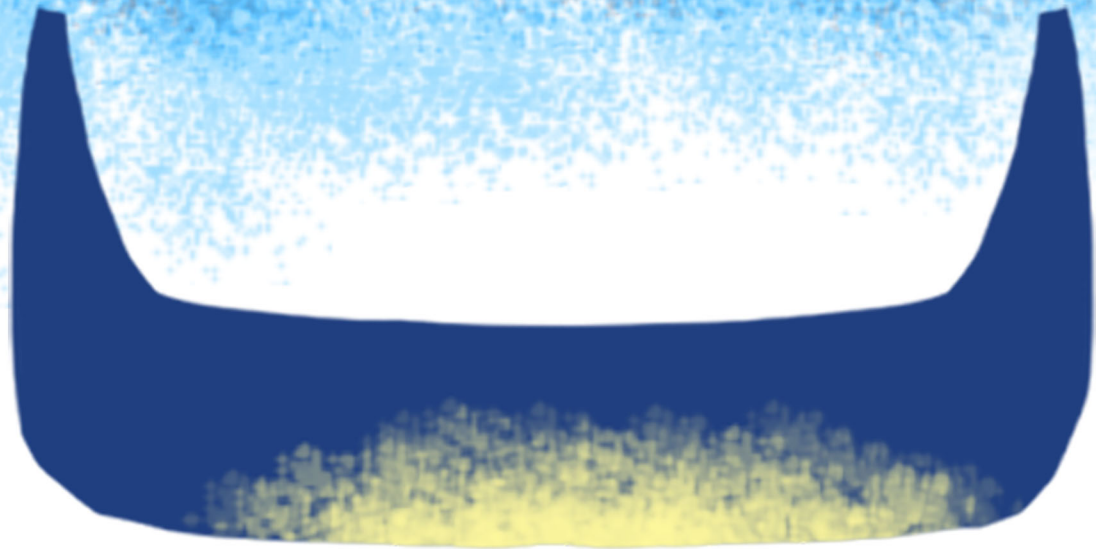


This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.

慢

原







Itu Sima-sa-ngaz cia sinpudinun-kahatu hai kunian mas maisupah tu Lukis, tan-nastu hatu a lukisdaingaz a hai kunian mas matuhaiklas tu lukislingking-Taitu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原







Malvavaz sia hatu a lukisdaingaz a hai kunian mas manisnis a Mitu tu lukislancinciu.



兩側的船艏龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原







Mansisila hatu a bakal hai kunian mas ciiti nas-ak-zaum tu lukis-mianpau, maupacia hatu hai masial an-apav mudan.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.







Sima-sa-ngaz hai maisna sia pun mas-an hai kitngap ka-uni mas
sinpudinun-kahatu, dungzav aipincin kanahtungan ka-uni.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now,
he' s finally almost finished.







Ci'uas mas Lian hai manaskal luklas tupa tu namai-aupa kata sia ning-av daingaz mudan.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let' s go out to sea!"

慢

原







Sima-sa-ngaz hai sadu mas muhaiv-vali hai makaniitu matunaskal.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原







Aupa Sima-sa-ngaz isia uvazang hai mai-aupin mas ning-av daingaz mudan, haitu manungsivan at madumduman tu ning-av daingaz hai mapisingin saia kansanavan.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

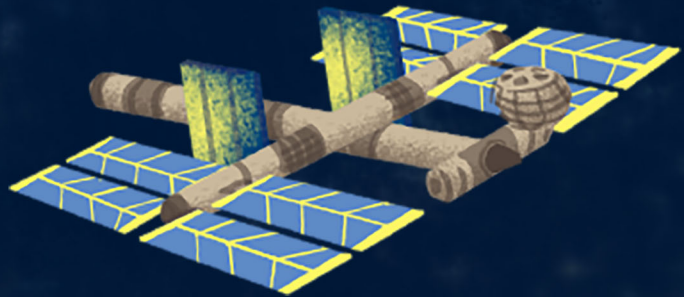


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原







At Ci'uas hai tahu mas Sima-sa-ngaz mas pali-uni madumduman tu lainihaiban.

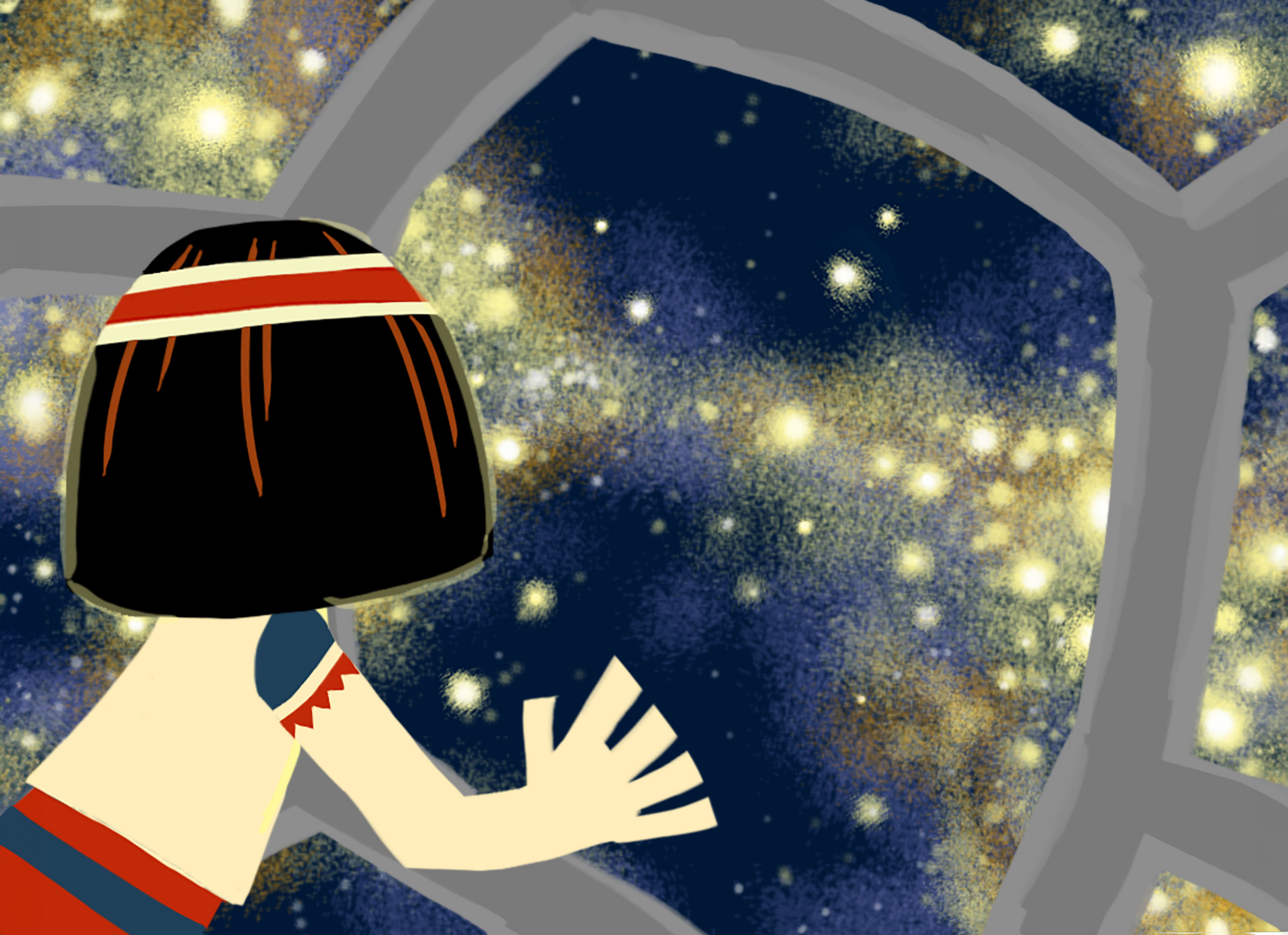


吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







Mastan kainauazan tu sinkuzakuza hai mastan amin isia mas madumduman tudip usaduan.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







Kitngabin amin naia siza mas itu sinpudinun-kahatu tu mazmaz muampuk.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.







Kaupahanian maisna mansanavan talpataz sausanavan.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







Talpiain tu hanian at namahtuin mai-aupa sia ning-av daingaz.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







Sima-sa-ngaz hai cinliskin mas isia uvazang itu tama sintahu saicia tu palihabasan.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

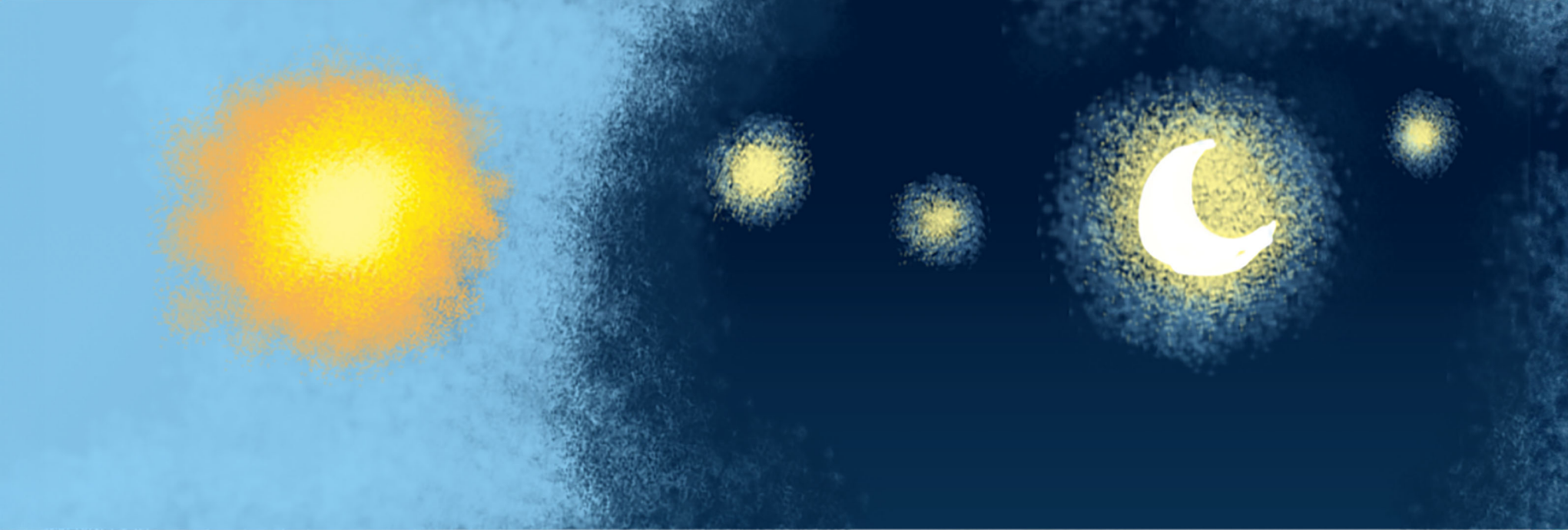


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







Isia habasdaingazang, inisnidaingaz a dihanin, matusuhdung amin a bunun mihumis.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







Sausia aiza tu hanian, sizaus bunundaingaz Sikaleted cia dihanin sidaza, paiskatudipin at niin bunun matusuhdung mihumis.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







Anatupa tu isia mastan madumduman tu labian, Sikaleted hai nautu katsia dihanin malhaipu mas iskakaupa tu minihumis.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







Sima-sa-ngaz hai niin matupising mas madumduman.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	haidang
指令	名詞	sinkalun
拼板舟	名詞	sinpudinun-kahatu
堅硬的	形容詞	matuhaiklas
龍眼樹	名詞	lukislingking
浮行	動詞	an-apav mudan
打造	動詞	ka-uni
夕陽	名詞	muhaiv-vali
寂靜的	形容詞	manungsivan
黑暗	名詞	madumduman
經歷	名詞	lainihaiban
出海	動詞	mai-aupa ningav
彎著	動詞	matusuhdung
舉起	動詞	sidaza
守護	動詞	malhaipu

中文	詞性	族語
機器人	名詞	kikai-bunun
太空站	名詞	Taikung-panlunguan
太空人	名詞	Taikung-bunun
微重力	名詞	husbuan-ikit
太空	名詞	Taikung
發射	動詞	mapanah
太空艙	名詞	Taikung-hatu
太空會合	名詞	Taikung-muampuk
密度	名詞	Mitu

科學單詞

吉娃斯愛科學 布農族語 (郡群布農語)

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Biung Madiklaan (曾國義)
族語配音 Biung Madiklaan (曾國義)
族語翻譯審查 Husung Istanda (顏浩義)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

